

## Downton Abbey, La Casa de papel... Quand les séries nous enseignent les langues étrangères

Par Laetitia Asgarali Dumont et Emmanuelle Giuliani, le 6/5/2022 à 06h11

Ni cours académiques ni séjours linguistiques, les séries contribuent pourtant à leur manière à perfectionner notre niveau d'anglais, d'espagnol, voire de japonais... « Élèves » et enseignants en détaillent les vertus, sans en faire pour autant l'alpha et l'oméga de la maîtrise linguistique.



« C'est pratique ! Je peux dire que je travaille alors que je regarde l'une de mes séries préférées... » Théo, 17 ans, avoue ne pas être « un foudre de guerre côté devoirs ». Il en retire même une certaine fierté. Pourtant, l'espagnol est devenu l'une de ses matières favorites depuis que sa professeure a non seulement conseillé « mais pratiquement obligé » ses élèves à regarder, en version originale bien entendu, *La Casa de papel*. « Elle nous a dit que c'était comme marcher avec deux béquilles, puis une seule puis plus du tout... » À savoir, visionner la série avec les sous-titres en français, puis avec les sous-titres en espagnol et, enfin, sans sous-titres du tout.

→ CRITIQUE. « Downton Abbey II », bonbon anglais

Hannah, 14 ans, vante, elle aussi, l'utilité de ses séries fétiches en matière d'apprentissage de l'anglais. « *Friends et Downton Abbey ont été vraiment très utiles pour améliorer mon vocabulaire et mon accent. Depuis mes 11 ans, je suis fan de Friends, et j'ai vu plusieurs fois mes épisodes préférés ! Je me suis imprégnée des dialogues et l'effet est durable sur mon niveau d'anglais* », assure la jeune fille. Mais, contrairement à Théo, ses enseignants ne l'ont pas encouragée : « *Tout ce qui est télé ou écran est plutôt répulsif selon eux...* », déplore-t-elle.

Toucher des personnes de tous âges

Chargée des études à l'Institut Cervantes, Mercedes Fornes, elle, confirme bien volontiers que les séries espagnoles sont un vecteur à ne pas négliger dans l'apprentissage de la langue. « *Surtout celles qui plongent dans la vie quotidienne et misent sur les dialogues. Elles ont le grand avantage de situer la langue dans un environnement culturel et social très concret.* » Et de citer en particulier *Las Chicas del Cable* (*Les Demoiselles du téléphone*), où les intrigues sentimentales sur fond d'émancipation courageuse et difficile des femmes dans les années 1920 permettent aux spectateurs de parfaire leur lexique psychologique.

→ ENQUÊTE. Apprentissage chez les tout-petits : « Par la langue, le parent transmet ce qu'il est »

Dans un tout autre registre, la professeure aime visionner avec ses étudiants des extraits de *El Ministerio del Tiempo* (*Le Ministère du temps*), série fantastique dont chaque épisode met le spectateur en présence d'une personnalité qui a fait l'histoire ou la culture de l'Espagne : « *Elle est donc intéressante à un double niveau, au point de vue linguistique mais aussi civilisationnel* », poursuit Mercedes Fornes. À raison de séquences, de quelques minutes jusqu'à un quart d'heure, elle diffuse ainsi les séries dans ses cours à l'Institut Cervantes et conseille de prolonger l'expérience à la maison. « *L'immense variété des scénarios et des styles permet de toucher des personnes de tous âges et pas seulement les jeunes dont les séries sont le pain quotidien.* »

Apprendre avec les sous-titres

L'enseignante suggère aussi de se promener sur Internet qui propose des applications, dont certaines sont à la fois « *sérieuses et astucieuses* » afin de parfaire son niveau dans la langue de Cervantes (ou tout autre) au moyen des séries. Les géants Netflix et Google n'ont pas été les derniers à proposer leurs services en la matière, à travers « *Learning languages with Netflix* ». Cette extension de Google Chrome déploie deux sous-titres, placés l'un en dessous de l'autre : le premier dans la langue natale, le deuxième dans la langue originale...

« Netflix ? J'ai passé les codes à mon copain ! »

Stella Albrius, professeur particulier de japonais, pointe le bénéfice de ces « *doubles transcriptions* ». « *C'est très utile car les caractères japonais sont difficiles à apprendre, cela permet d'associer le mot à un son et à un caractère* », souligne-t-elle, tout en regrettant la faible qualité de certaines traductions : « *Souvent la phrase n'est pas littérale et les références culturelles sont transformées pour s'adapter au public français ou anglais.* » Dans l'apprentissage de cette langue difficile, elle a toutefois remarqué une différence notable entre les élèves qui regardent des séries et ceux qui ne le font pas : « *Ceux qui en consultent régulièrement ont un vocabulaire beaucoup plus riche et une meilleure prononciation car le ton et le rythme de la langue japonaise leur sont déjà familiers.* »

« Downton Abbey », la meilleure série pour apprendre l'anglais ?

Chloé, 23 ans, a découvert la culture et la langue japonaise avec les séries d'animations : « *Grâce à One Piece ou Fairy Tail, j'ai rapidement appris des mots simples comme "bonjour", "merci" et du vocabulaire sur les émotions ainsi que la position des mots dans la phrase, très différente du français. Cela m'a permis ainsi d'avoir le ton et des bases très utiles pour étudier plus tard cette langue à l'université.* » Les séries TV complètent ainsi la formation magistrale qui inculque « *la structure grammaticale et les connaissances indispensables pour écrire et parler une langue. Mais, regarder une série est plus motivant, plus ouvert que les thèmes classiques des professeurs* », confie la jeune fille.

Elle reconnaît cependant que les séries ne suffisent pas. D'autant que certaines emploient « *un langage très familier alors que les Japonais utilisent beaucoup de marques de respect. Si je n'avais appris qu'en regardant des séries, j'aurais acquis de mauvaises habitudes et j'aurais été mal vu au Japon avec un niveau de langage trop populaire...* »

Un outil précieux mais pas miraculeux

Professeure d'italien dans le secondaire à Lyon, Hélène Aldoni ajoute quelques réserves supplémentaires à l'efficacité linguistique des séries : « *Certes, elles contribuent à l'étude des langues mais sont loin d'être un outil*

*miracle. Il leur manque un élément indispensable : l'interaction. Entendre des personnages parler sur un écran, ce n'est ni discuter avec eux, ni être stimulés par leurs sollicitations. » En effet, nos héros préférés ne corrigent pas nos fautes, ne « rebondissent » pas sur nos propos et ne répondent pas à nos questions...*

*Par ailleurs, « si les séries ont l'avantage de l'immersion longue au fil des saisons, même les plus "chorales" ne nous mettent en contact qu'avec un nombre limité de personnages. Or s'exprimer et comprendre une langue implique de pouvoir s'adapter à des inconnus, en étant très vite capable de franchir l'obstacle de la nouveauté d'un accent, d'un débit rapide, d'un niveau de langage spécifique et d'un vocabulaire non familier », analyse la professeure d'italien. Une « flexibilité » qui, elle le répète, n'est compatible qu'avec « une interaction très régulière ».*

### **Les formations de langues plébiscitées par les salariés**

L'apprentissage ou l'initiation aux langues étrangères via les écrans fait l'objet d'études, qui en décryptent les mécanismes sur notre cerveau. Ainsi, l'enquête de Jean-Marc Lavaur et Dominique Bairstow, spécialistes en psychologie cognitive à l'université Montpellier 3, est parvenue à un constat quelque peu distinct de la pratique courante des amateurs de séries. En effet, s'agissant de personnes possédant un niveau relativement faible dans une langue étrangère, il est apparu que les meilleures performances avaient été obtenues via le « sous-titrage inversé », à savoir les dialogues en français et les sous-titres dans la langue originale.

L'expérience en conclut que « la version inversée est donc identifiée comme celle permettant une meilleure restitution des mots dans la langue étudiée... ». Voilà qui devrait réconforter ceux qui hésitent à se lancer tout de go dans le grand bain de la V. O. !

-----

#### **Des pistes pour pratiquer une langue avec l'aide des séries**

**Apprendre les expressions.** Des applications d'apprentissage de langues comme Babel ou Duolingo proposent des extraits de séries pour assimiler les expressions idiomatiques de différents pays.

**Regarder une série avec une double transcription.** Plusieurs sites comme Rakuten Viki, Fleex TV ou l'extension Language Learning with Netflix permettent de suivre une série avec un double sous-titrage, affichant la traduction et le texte de la langue originale simultanément.

**Des jeux en ligne sur le vocabulaire.** Les plateformes Qioz.fr et E-dutainment donnent accès à des quiz sur les séries et des tests en ligne adaptés à son niveau.

**Des répliques cultes en vidéos.** Les chaînes YouTube Learning English with TV Series ou PolyglotPanda mettent en avant des vidéos ludiques pour retenir le vocabulaire et les expressions d'une langue à partir de scènes de séries célèbres.

Laetitia Asgarali Dumont et Emmanuelle Giuliani